

This publication super-
sedes "Chile No. 1
(1956)", Cmd. 9668

CHILE



Treaty Series No. 84 (1967)

Military Service Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Chile

[together with Exchange of Notes]

Santiago, July 31 1954

[This Agreement entered into force on 29 September 1959]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
October 1967*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 6d. NET

Cmd. 3415

**MILITARY SERVICE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF CHILE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile,

Desiring to put an end to the difficulties encountered by those nationals of either of their two countries who also possess the nationality of the other country and who, though they have served in the armed forces of one of the two countries, remain liable for service in those of the other,

Having decided to conclude an Agreement for this purpose,

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

This Agreement shall apply to persons who are or may become liable to perform compulsory military service both under the law in force with regard to such service in the United Kingdom and under that in force with regard to such service in Chile.

ARTICLE 2

Persons to whom this Agreement applies shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by Chilean law if they have fulfilled their obligations in the armed forces of the United Kingdom and furnish as proof of this a duly authenticated certificate from the competent authorities of the United Kingdom.

ARTICLE 3

Persons to whom this Agreement applies shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by the law in force in the United Kingdom if they have fulfilled their obligations in the Chilean armed forces and furnish as proof of this a duly authenticated certificate from the competent Chilean authorities.

ARTICLE 4

The competent authorities of the Contracting Parties, shall, on or after the registration for military service of persons to whom they know that this Agreement applies, notify them that it is open to them to perform their military service in the armed forces of either of the two countries and that their call-up will be suspended until they reach the age of 21, unless they apply to the contrary. The notification shall be made in writing to the person concerned.

ARTICLE 5

Persons to whom this Agreement applies who are rejected for military service for reasons of physical unfitness or excepted from service in the armed forces in accordance with the laws governing compulsory military service in the country concerned shall, for the purpose of the present Agreement, be deemed to have fulfilled their military obligations if they furnish as proof of rejection or exception a duly authenticated certificate furnished by the competent authorities of the country concerned.

ARTICLE 6

Persons to whom this Agreement applies who have voluntarily enlisted in the armed forces of one of the two countries and who have served for a period not shorter than the term of military service prescribed by the laws governing compulsory military service in force in that country at the time of their discharge shall, for the purpose of the present Agreement, similarly be deemed to have fulfilled their military obligations.

ARTICLE 7

Persons to whom this Agreement applies who have been granted a deferment or postponement of call-up by the competent authorities of one of the two countries shall not be called up for service in the armed forces of the other country until the period of their deferment or postponement has expired. A duly authenticated certificate issued by the competent authorities of the country which has granted deferment or postponement shall be accepted as proof of such deferment or postponement.

ARTICLE 8

1. Persons to whom this Agreement applies who, during their term of military service in the armed forces of one of the two countries, shall obtain official leave to proceed to the other country shall be deemed to comply with the military service regulations of that country if they produce a duly authenticated certificate issued by the competent authorities of the country granting the said leave.

2. This certificate shall show the surname, Christian names, rank and regiment or service of the person concerned, together with the dates of commencement and expiration of leave. The person concerned may be required to produce this certificate at any time during his stay.

ARTICLE 9

Nothing in the present Agreement shall, in the event of an emergency, prevent the competent authorities of either of the Contracting Parties from calling up for service the persons referred to in this Agreement or from placing their names on the reserve list. Persons called up by either of the Contracting Parties in accordance with this article shall, on or before the completion of their emergency service, be furnished with a certificate giving full particulars of the date and nature of the call-up.

ARTICLE 10

The provisions of the present Agreement do not in any way affect the legal position of the persons concerned in the matter of nationality.

ARTICLE 11

Any dispute concerning the application and interpretation of the present Agreement shall be settled through the diplomatic channel or in default of such settlement by such other means as the Contracting Parties may agree.

ARTICLE 12

The present Agreement shall apply to all military service begun after its entry into force.

ARTICLE 13

1. The applications made by virtue of the present Agreement and presented by nationals of both countries shall include the following personal data: full name; date and place of birth; name of parents; civil status; number, date and place of issue of identity card, if in possession of one; profession or trade; and address.

2. The said applications shall be dealt with in accordance with this Agreement without the need for other formalities, requirements or taxes than those clearly established in the present Agreement.

ARTICLE 14

The present Agreement supersedes the Agreement concerning military service signed at Santiago on the 27th of October, 1947.⁽¹⁾

ARTICLE 15

The provisions of this Agreement may be extended by an Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Chile to persons who are or may become liable to perform compulsory military service both under the law with regard to such service in any of the Channel Islands or the Isle of Man and under that in force with regard to such service in Chile.

ARTICLE 16

The present Agreement shall come into force on the date on which the Government of the Republic of Chile shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the required constitutional approval has been obtained.⁽²⁾

This Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice of termination to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Santiago de Chile, this 31st day of July, 1954, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) H. A. HANKEY.

(L.S.) R. ALDUNATE.

(1) "Treaty Series No. 83 (1948)", Cmd. 7580.

(2) In a Note dated 29 September, 1959, the Chilean Ministry of Foreign Affairs informed the British Embassy, Santiago, that constitutional approval had been obtained. This Agreement therefore entered into force on that date.

CONVENIO SOBRE SERVICIO MILITAR ENTRE CHILE Y GRAN BRETAÑA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,

Deseando poner término a las dificultades encontradas por los nacionales de ambos países que también poseen la nacionalidad del otro país, y que, a pesar de haber servido en las fuerzas armadas de uno de los dos países, tienen aún la obligación de servir en aquellas del otro,

Habiendo decidido celebrar un Convenio para este propósito,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Este Convenio se aplicará a las personas que tengan o puedan tener la obligación de hacer el servicio militar obligatorio, ya sea según las leyes vigentes sobre tal servicio en el Reino Unido, como según aquellas vigentes con respecto al mismo servicio en Chile.

ARTÍCULO 2

Se considerará que las personas a las cuales se aplica este Convenio han cumplido con las obligaciones militares que les impone la ley chilena, si ellas han cumplido con sus obligaciones en las fuerzas armadas del Reino Unido y proporcionan como prueba de ello un certificado debidamente autenticado otorgado por las autoridades competentes del Reino Unido.

ARTÍCULO 3

Se considerará que las personas a las cuales se aplica este Convenio han cumplido con las obligaciones militares que les impone la ley en vigencia en el Reino Unido, si ellas han cumplido con sus obligaciones en las fuerzas armadas de Chile y proporcionan como prueba de ello un certificado debidamente autenticado otorgado por las autoridades competentes de Chile.

ARTÍCULO 4

Las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes, en el momento o después de la inscripción para el servicio militar de las personas a quienes sepan que se aplica este Convenio, las notificarán de que ellas pueden elegir hacer su servicio militar en las fuerzas armadas de cualquiera de los dos países y que su llamado será suspendido hasta que lleguen a la edad de 21 años, a menos que tales personas soliciten lo contrario. La notificación se hará por escrito al interesado.

ARTÍCULO 5

A las personas a quienes se aplica este Convenio, que hayan sido rechazadas para el servicio militar por motivo de inapetencia física o que hayan sido eximidas de servicio en las fuerzas armadas en conformidad a las leyes que rigen el servicio militar obligatorio en el país interesado, se

les considerará para los fines del presente Convenio, como que han cumplido con sus obligaciones militares si proporcionan como prueba de su rechazo o exención un certificado debidamente autenticado otorgado por las autoridades competentes del país interesado.

ARTÍCULO 6

A las personas a quienes se aplica este Convenio que se hayan alistado voluntariamente en las fuerzas armadas de uno de los dos países y que hayan servido por un período no inferior al estipulado para el servicio militar en las leyes que rigen el servicio militar obligatorio, vigentes en ese país en la fecha de su licenciamiento, se les considerará, igualmente, para los fines del presente Convenio, como que han cumplido con sus obligaciones militares.

ARTÍCULO 7

Las personas a quienes se aplica este Convenio, que se les haya otorgado un aplazamiento o postergación llamado por las autoridades competentes de uno de los dos países, no serán llamadas a servir en las fuerzas armadas del otro país hasta que haya expirado el plazo de tal aplazamiento o postergación. Se aceptará como prueba de tal aplazamiento o postergación un certificado debidamente autenticado, expedido por las autoridades competentes del país que lo haya otorgado.

ARTÍCULO 8

1. A las personas a quienes se aplica este Convenio que, durante el período de su servicio militar en las fuerzas armadas de uno de los dos países, obtengan permiso oficial para viajar al otro país, se les considerará como que han cumplido con los reglamentos del servicio militar de ese país, si presentan un certificado debidamente autenticado expedido por las autoridades competentes del país que otorga tal licencia o permiso.

2. Este certificado debe contener el nombre completo, rango y regimiento o servicio del interesado, junto con las fechas en que empiece y termina la licencia. El interesado estará obligado a presentar este certificado cuando quiera que se le solicite durante su estadía en el otro país.

ARTÍCULO 9

Nada en el presente Convenio impedirá, en caso de emergencia, a las autoridades competentes de cualquiera de las Partes Contratantes llamar al servicio a las personas a quienes se refiere este Convenio o colocar sus nombres en la lista de reserva. A las personas llamadas por cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo con este artículo, se les proporcionará, al momento o antes de terminar el servicio de emergencia, un certificado con detalles completos de la fecha y naturaleza del llamado.

ARTÍCULO 10

Las disposiciones del presente Convenio no afectan en forma alguna la posición legal de los interesados en materia de nacionalidad.

ARTÍCULO 11

Cualesquiera disputa que surja con respecto a la aplicación o interpretación del presente Convenio será solucionada por la vía diplomática, o, en caso de no llegarse a tal solución, por los otros medios que las Partes Contratantes puedan acordar.

ARTÍCULO 12

El presente Convenio se aplicará a todo servicio militar iniciado después de que éste entre en vigencia.

ARTÍCULO 13

1. Las solicitudes hechas en virtud del presente Convenio y presentadas por los nacionales de ambos países, deberán incluir los siguientes datos personales: nombre completo, fecha y lugar de nacimiento; nombre de los padres; estado civil; número, fecha y lugar de otorgamiento de la Cédula de Identidad, si la posee, profesión u oficio; y domicilio.

2. Dichas solicitudes serán consideradas de acuerdo con este Convenio sin necesidad de otras formalidades, requisitos o impuestos, que aquellos expresamente establecidos en el presente Convenio.

ARTÍCULO 14

El presente Convenio reemplaza al Convenio sobre Servicio Militar suscrito en Santiago el 27 de Octubre de 1947.

ARTÍCULO 15

Las disposiciones de este Convenio pueden ser extendidas, por medio de un cambio de notas entre los Gobiernos de Chile y del Reino Unido, a las personas que estén o puedan estar obligadas a hacer el servicio militar obligatorio, tanto de acuerdo con las leyes sobre tal servicio en cualesquiera de las Islas del Canal o la Isla de Man, como de acuerdo con las leyes en vigencia con respecto a tal servicio en Chile.

ARTÍCULO 16

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de Chile notifique al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que la aprobación constitucional necesaria ha sido obtenida.

Este Convenio permanecerá en vigencia hasta la expiración de seis meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra de su terminación.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado y sellado el presente Convenio.

Hecho en duplicado, en Santiago de Chile, a los 31 días del mes de Julio del año mil novecientos cincuenta y cuatro, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

(L.S.) R. ALDUNATE.

(L.S.) H. A. HANKEY.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Santiago to the Chilean Minister for Foreign Affairs

Monsieur le Ministre,

*British Embassy,
Santiago, July 31, 1954.*

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile concerning Military Service which we have signed to-day, and to propose that any person who has served in the armed forces of Chile or the United Kingdom between the 27th of October, 1947, and the date of the entry into force of that Agreement, and who would have been entitled to claim exemption from military service in the armed forces of the other country in accordance with the Agreement of the 27th of October, 1947, between the Government of the United Kingdom and the Government of Chile concerning Military Service but for the restriction of that Agreement to service begun before the 27th of October, 1947, should, on application to the appropriate authorities of Chile or the United Kingdom as the case may be, be granted such exemption from military service as would have been accorded to him under the terms of the aforesaid Agreement of the 27th of October, 1947, had that Agreement been applicable in his case.

2. If this proposal is acceptable to the Government of Chile, I have the honour to suggest that this Note, and your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments to take effect as from this day's date.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Monsieur le Ministre,
Your Excellency's obedient Servant,

H. A. HANKEY.

No. 2

The Chilean Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Santiago

Señor Encargado de Negocios,
*Ministerio de Relaciones Exteriores,
Santiago, July 31, 1954.*

Tengo el agrado de acusar recibo a vuestra Señoría de su Nota de esta fecha, relativa al Convenio sobre Servicio Militar suscrito el día de hoy, que dice como sigue:

“Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Servicio Militar entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que hemos suscrito el día de hoy, y de proponer que a cualquiera persona que haya servido en las fuerzas armadas de Chile o del Reino Unido entre el 27 de Octubre

de 1947 y la fecha en que entre en vigencia ese Convenio, y que hubiera tenido derecho a solicitar ser eximido del servicio militar en las fuerzas armadas del otro país de acuerdo con el Convenio del 27 de Octubre de 1947 sobre Servicio Militar entre Chile y Gran Bretaña, a no ser por la restricción contenida en tal Convenio a los servicios comenzados antes del 27 de Octubre de 1947, deberá otorgársele, al solicitar a las autoridades competentes de Chile o del Reino Unido, según sea el caso, la exención del servicio militar que se le hubiere otorgado de acuerdo con los términos de dicho Convenio del 27 de Octubre de 1947, si este Convenio hubiera sido aplicable en su caso.”

“ Si el Gobierno de Chile acepta esta proposición, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la contestación respectiva de vuestra Excelencia, sean consideradas como constituyendo un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigencia a contar de esta fecha.”

Al respecto, tengo el agrado de manifestar a vuestra Señoría la conformidad del Gobierno de Chile con los términos de la Nota arriba transcrita, considerando la Nota de Vuestra Señoría y esta contestación como que constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia a contar de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mis más distinguida consideración.

R. ALDUNATE.

[Translation of No. 2]

*Ministry for Foreign Affairs,
Santiago, July 31, 1954.*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date referring to the Military Service Agreement signed to-day, which reads as follows:—

[As in No. 1]

In this connexion I have pleasure in informing you that the Government of Chile agrees with the terms of the Note transcribed above and that they will consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments to take effect as from this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

R. ALDUNATE.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
49 High Holborn, London W.C.1
423 Oxford Street, London W.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
Brazenose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
7-11 Linenhall Street, Belfast 2
or through any bookseller

Printed in England